

Poesía arcaica griega (siglos VII-V a. C.). Tomo I: Poesía Parenética. Calino, Tirteo, Arquíloco, Mimnermo, Alceo, Solón, Simónides, estudio preliminar, versión, notas, comentarios e índices de Bernardo Berruecos Frank, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 2018, DXL + 21 págs., ISBN: 978-607-30-0203-5.

Leonor HERNÁNDEZ-OÑATE
<https://orcid.org/0000-0002-6610-2988>
Universidad Nacional Autónoma de México, México
leoint88@hotmail.com

PALABRAS CLAVE: poesía arcaica; Calino; Tirteo; Arquíloco; Alceo; Solón; Simónides
KEYWORDS: Archaic Poetry; Callinus; Tyrtaeus; Archilochus; Alcaeus; Solon; Simonides
RECIBIDO: 26/11/2018 • ACEPTADO: 05/12/2018 • VERSIÓN FINAL: 07/01/2019

La Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana inicia favorablemente una nueva etapa en su prolífica historia como colección bilingüe de textos clásicos con la publicación de esta antología de poesía arcaica griega a cargo de Bernardo Berruecos Frank, miembro del Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas y profesor de literatura griega en el Colegio de Letras Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras, de la Universidad Nacional Autónoma de México.

En este volumen se aprecia un énfasis mayor en el comentario y análisis textual y no tanto en la traducción, elemento privilegiado anteriormente por esta colección. El libro contiene una breve selección de textos minuciosamente examinados por el editor. La traducción de Berruecos se lee fluida y agradablemente, lo cual permite que todo tipo de público pueda acercarse a los poetas arcaicos. Los comentarios contribuyen a la intelección de los textos, que por su misma naturaleza hacen necesarias estas herramientas de interpretación. De acuerdo con Berruecos (p. XIII), la traducción es servil al trabajo filológico y busca privilegiar la claridad de la lectura aunque sin desatender los usos gramaticales y léxicos del texto griego. Cabe destacar

que éste es el primer tomo de una serie dedicada a recoger y estudiar la obra de los poetas arcaicos. El libro se estructura de la siguiente manera:

- A. PRÓLOGO (pp. IX-XIX). Aquí se explican los objetivos generales y el método de la obra, también se establecen las ediciones de donde se toman los textos.
- B. ESTUDIO PRELIMINAR (pp. XXIII-LXXXIV). Esta sección, amplia y muy informativa, constituye el fundamento teórico para comprender los fragmentos y sirve como introducción a ellos, pues establece elementos básicos sobre el contexto cultural e histórico de la poesía arcaica y de cada uno de los poetas incluidos en esta antología. Se subdivide en cinco unidades:
- I. *Estudio preliminar* (pp. XXIII-XXIV). Es un breve marco inicial sobre el periodo arcaico y sus posibilidades de investigación en la actualidad.
1. La comunicación poética arcaica (pp. XXV-XXIX): 1.1 oralidad y 1.2 memoria. Se explican estos dos conceptos fundamentales de la creación, recepción y transmisión de la poesía arcaica que caracterizan los fenómenos culturales de dicho periodo.
 2. Poesía lírica (pp. XXIX-XXXVII). En esta unidad se establecen las características de la poesía lírica arcaica, vista en contraste con la idea moderna de lirismo heredada del Romanticismo.
 3. La elegía griega (pp. XXXVII-XLIII). Se esclarece qué es la elegía griega, así como el posible origen del término *elegía*, entre otras particularidades relevantes para la intelección de la obra dado que, como afirma Berruecos, la mayoría de los poemas recogidos pertenecen a este género (p. XXXVII).
 4. El simposio (pp. XLIV-LV). Aquí se elabora un repaso sobre esta importante institución helénica en el que se enfatiza el impacto que tuvo en el desarrollo de los géneros poéticos griegos, en especial como contexto de *performance* de la elegía, el yambo y la monodia en general.
 5. La tradición parenética arcaica (pp. LV-LXXXIV): 5.1 El αἶνος como acto de habla perlocutivo, 5.2 La parénesis hesiódica de Lampón, 5.3 Los preceptos de Quirón y 5.4 La parénesis homérica. Es importante subrayar que esta quinta sección contiene la delimitación teórica de la obra y un análisis diacrónico textual del criterio pragmático, como lo define Berruecos (p. IX), que rige la selección de los fragmentos.
- II. *Sobre los autores* (pp. LXXXV-CLXXXV). En este apartado hay información relevante acerca de los poetas incluidos en este tomo, por ejemplo, datos biográficos y relativos a sus obras, así como un panorama sobre las principales problemáticas que los rodean; va en orden cronológico de los más antiguos a los más recientes: II.1 Calino, II.2 Tirteo, II.3 Arquíloco, II.4 Mimnermo, II.5 Alceo, II.6 Solón y II.7 Simónides.
- III. *Parénesis guerrera* (pp. CLXXXVII-CCVIII). Este subcapítulo y los dos siguientes (IV y V) son una introducción teórica general a cada uno de los tres grupos en los que se divide la totalidad de poemas y fragmentos recogidos (parénesis guerrera, remembranza heroica y epigrama sepulcral, y parénesis política). De esta forma, cada texto va acompañado por un estudio introduc-

torio donde se puede consultar información básica para su intelección, como el contexto histórico y poético y el estado de la cuestión. En el rubro Parénesis guerrera se incluyen fragmentos de Calino, Tirteo, Arquíloco, Mimnermo, Alceo y Solón.

IV. *Remembranza heroica y epigrama sepulcral* (pp. CCIX-CCXXV). Contiene el estudio de los fragmentos de Simónides.

V. *Parénesis política* (pp. CCXXVII-CCLXI). Se explican los fragmentos de Arquíloco, Tirteo y Alceo.

C. TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL (pp. 1-21). Es la parte más breve del libro. El contraste entre la magnitud del estudio preliminar y estas páginas muestra el énfasis teórico de Bernardo Berruecos. Los textos se agrupan en tres apartados: Parénesis guerrera, Remembranza heroica y epigrama sepulcral, y Parénesis política.

D. COMENTARIOS (pp. CCLXXI-CDXXVIII). En esta sección se proporciona un comentario filológico de cada verso en el que se tratan distintos aspectos: interpretación, principales problemas léxicos, de transmisión, conservación y lectura, variantes textuales, problemas y usos gramaticales, dialectales, estilísticos, etc. El comentario ofrece un compendio de notas y discusiones textuales, así como una visión general de los problemas filológicos de cada fragmento.

INDEX LOCORUM (pp. CDXXIX-CDLXXI).

INDEX NOMINUM (pp. CDLXXIII-DV).

BIBLIOGRAFÍA (pp. DVII-DXXXV). Se aporta información amplia y actualizada.

Berruecos incluye siete autores en este tomo: Calino y Tirteo, creadores de elegías marciales para exhortar a la lucha y propagar valores políticos y guerreros; Arquíloco, compositor de yambos y elegías en las que difundía invectivas y burlas públicas; Alceo, el conocido poeta lesbio, representado aquí por sus escolios o canciones simposiales; Mimnermo y Solón, recogidos en este volumen debido a sus elegías marciales, y finalmente Simónides, poeta coral que en esta ocasión se elige por sus epigramas.

Como puede apreciarse desde el título del libro, el criterio para seleccionar estos poemas, que parecerían a primera vista heterogéneos y poco representativos de la pre concepción generalizada de la poesía lírica arcaica, fue el concepto de parenético, de *paránesis*. ¿Qué es la poesía parenética? El investigador explica en el prólogo (p. X) que dicha poesía es de carácter exhortativo y busca que el discurso emitido tenga un efecto pragmático en el auditorio. El verbo αἰνέω, que significa *referir, aconsejar*, se expresa sustantivado en el término αἶνος, *historia, proverbio, consejo* (pp. LV-LVI). Su compuesto παραινέω significa *exhortar, advertir, amonestar*, por lo que παραινέσεις puede traducirse como *exhortación o consejo*. En todos los vocablos mencionados el griego enfatiza una cualidad diegemática en relación con un receptor que debe utilizar el mensaje emitido como una guía moral o ética, ya sea que se alabe o se reproche un comportamiento previo.

Por ende, el criterio de selección de los fragmentos que integran este tomo ya no es genérico, es decir, apegado a las categorías de forma y fondo tradicionales en el estudio de la poesía griega; no sigue los lineamientos según los cuales, por ejemplo, se distingue entre poesía métrica (en la que se incluyen formas aquí recogidas, como el escolio o canción simposiaca), poesía recitada elegíaca y yámbica, y por otro lado, géneros dependientes de un formato escrito, como el epigrama. Al contrario, en la obra de Berruecos varias de estas formas se encuentran reunidas, pues hay elegías, escolios, yambos y epigramas.

Como consecuencia del principio selectivo y organizativo utilizado por el especialista, esto es, la presencia de la dicción exhortativa parenética en un poema, podemos leer por primera vez en conjunto textos que comúnmente son separados o marginados de las antologías de lírica arcaica y tenemos la oportunidad de apreciar una nueva dimensión del pensamiento griego en esta etapa formativa de la tradición literaria helénica, a través de la cual es posible distinguir una constante en los modos de enunciar la concepción de la realidad. Por ejemplo, un aspecto destacable es la inclusión de epigramas, lo cual es totalmente inusual en otras antologías; sin embargo, su carácter parenético y su ubicación cronológica (los de Simónides son del s. v a. C.) hacen viable que aparezcan en esta compilación. Por lo tanto, una novedosa y relevante aportación del libro de Berruecos es esta clasificación, este criterio “pragmático” para elegir y reunir textos, un criterio que ya no es métrico-formal o simplemente temático, sino funcional, que busca develar una faceta muy compleja del pensamiento arcaico y de su concepción del hombre en sociedad.

La información de los comentarios constituye otra aportación de esta obra, pues, por un lado, incluyen bibliografía reciente y actualizada, lo cual tiene una gran relevancia en el campo de los estudios de poesía griega arcaica debido a que continuamente se hacen nuevos descubrimientos papirológicos, arqueológicos y filológicos que renuevan o descartan el corpus y sus lecturas. También contienen una discusión de las problemáticas claves del texto en cuestión, elementos que contribuyen a mantener bien informado y actualizado al lector. Los comentarios filológicos son muy importantes también para la comprensión de textos en estado fragmentario que están fuera de su contexto, es el caso de la poesía arcaica no épica o hexamétrica.

Es preciso mencionar que la última antología de poesía arcaica publicada por un mexicano fue la de Rubén Bonifaz Nuño en 1988,¹ hace poco

¹ *Antología de la lírica griega*, comp., pról., notas y versión Rubén Bonifaz Nuño, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Nuestros clásicos), 1988.

más de 30 años; claramente era necesaria una nueva versión de textos que pertenecen a una disciplina que, como ya se dijo, está en constante transformación. La naturaleza de la obra de Rubén Bonifaz es distinta e incluye en gran parte a los poetas líricos canónicos (Píndaro, Alcmán, Safo, entre otros), además de que la traducción y la difusión de los textos por sí mismos es su principal objetivo, lo cual contrasta con el enfoque de la actual obra y de su propuesta de lectura de los arcaicos mediante la dicción parenética. En suma, la antología titulada *Poesía arcaica griega (siglos VII-V a. C.)* de Bernardo Berruecos Frank es, sin duda, una valiosa aportación a la filología clásica mexicana y también en lengua española, pues se trata de una versión particular y con un criterio novedoso que no se encuentra en otra compilación castellana de los poetas arcaicos.²

* * *

LEONOR HERNÁNDEZ-OÑATE es maestra en Letras Clásicas por la Universidad Nacional Autónoma de México. Actualmente cursa el Doctorado en Filología medieval, áurea e hispanoamericana de los siglos XVI al XVIII en la Universidad Autónoma Metropolitana (Unidad Iztapalapa). Es docente de los Colegios de Letras Clásicas y Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Es integrante activa de la asociación de estudiantes de posgrado *Prolepsis*, con sede en la Universidad de Bari, Italia, y del Seminario de estudios de poesía griega y latina del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. Sus principales líneas de investigación son la poesía griega helenística y la recepción de la literatura clásica en los periodos áureo y novohispano. Entre sus publicaciones más recientes está “Bion de Esmirna y el concepto de amor trágico en dos poetas del Siglo de Oro: Garcilaso y Góngora”, en Barragán Aroche, R. (ed.), *Espacios y tiempos en diálogo. Lecturas y reescrituras mitológicas en el Siglo de Oro español* (México, UNAM, 2018).

² Por mencionar algunas de las más importantes, podemos citar la conocida colección de Juan Ferraté, *Líricos griegos arcaicos*, Barcelona, Acanalado, 2007 (1ª. reimp. de 1ª. ed. 1968); la traducción y estudio de Francisco Rodríguez Adrados, *Lírica griega arcaica. Poesmas corales y monódicos, 700-300 a. C.*, Madrid, Biblioteca Clásica Gredos, 1980 (la versión de la Biblioteca Básica Gredos, ligeramente modificada, es de 2001); la *Antología de la poesía lírica griega. Siglos VII-IV a. C.*, trad. Carlos García Gual, Madrid, Alianza, 1983; o la *Antología de la lírica griega arcaica*, trad. Emilio Suárez de la Torre, Madrid, Cátedra, 2002.

